

Haste thee, nymph

3-Part Round
Samuel Arnold (1740-1802)

Haste thee, nymph, and bring with thee
jest and youth-ful jol-li-ty; quips and cranks and
wan-ton wiles, nods and becks and wreath-ed smiles,
sport, that wrin-kled care de-rides, and
laugh-ter hold-ing both his sides.

Haste thee, nymph, and bring with thee
jest and youthful jollity;
Quips and cranks and wanton wiles,
nods and becks and wreathed smiles,
Sport, that wrinkled care derides,
and laughter holding both his sides.

John Milton (1608-1674)

Haste thee, nymph

Haste thee, nymph ¹ ,	Eile dich, Nymphe,
and bring with thee	und bringe mit dir
jest and	Scherz und
youthful jollity;	jugendliche Fröhlichkeit;
Quips ¹ and cranks ³	witzige Bemerkungen und Possen
and wanton wiles ⁴ ,	und übermütiges Ränkespiel,
nods and becks	(Zu)nicken und Winken
and wreathed ⁵ smiles,	und gesichtumrahmendes Lächeln,
Sport, ⁶ that wrinkled	Spiel, das der gefurchten
care derides,	Sorge spottet,
and laughter	und Gelächter,
holding both his sides.	das (sich) seine beiden Seiten
	hält (vor Lachen).

¹ *nymph*: poetisch für ‚Mädchen‘

² *quip*: witzige, schlagfertige Bemerkung, Wortspiel, Zweideutigkeit

³ *crank*: eine exzentrische Idee, Handlung oder Person. In der Technik hat *crank* noch andere Bedeutungen, z. B. gebogen

⁴ *wile*: List, Tücke, Ränke; verlocken, vertändeln (siehe auch *guile*)

⁵ *wreathe*: umgeben, umschlingen, umfassen, - wie mit einem Kranz (*wreath*)

⁶ *sport*: Abkürzung von *disport* = sich belustigen, ergötzen

AH 130990